

ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

между

Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением высшего
образования «Российский государственный аграрный
университет – МСХА имени К.А. Тимирязева»,
Москва, Российская Федерация

И

Северо-Восточный сельскохозяйственный Университет,
Харбин, Китайская Народная Республика

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», в лице ректора В.И. Трухачева, действующего на основании Устава, и Северо-Восточный сельскохозяйственный университет, в лице ректора Бао Цзюнь, действующего на основании Устава, далее именуемые ВУЗы, заключают настоящий договор с целью развития сотрудничества в области образования и научных исследований, признания образования, культурного и научного обмена между ВУЗами.

Статья 1

Целью настоящего договора является содействие укреплению академического сотрудничества в области научных исследований, повышения квалификации, обеспечения качества

образования, институционального развития, распространения информации и обмена студентами, научными и педагогическими кадрами между ВУЗами. Мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, предусматриваются и согласовываются ВУЗами в отдельных программах, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора.

Статья 2

ВУЗы обязуются приложить все усилия для развития сотрудничества путем разработки и обмена научными публикациями в областях взаимного интереса, организации академической мобильности профессорско-преподавательского состава и обучающихся, проведения семинаров, учебных курсов и конференций с участием профессорско-преподавательского состава и/или студентов обоих ВУЗов, равно как и других заинтересованных сторон. Разработка, обмен научными публикациями, проведение семинаров, учебных курсов и конференций осуществляются на основании отдельно заключенных договоров.

Статья 3

Для осуществления взаимоотношений по настоящему договору ВУЗы назначают ответственных представителей.

Статья 4

Приоритетными направлениями сотрудничества ВУЗы признают:

в области образования:

- участие представителей профессорско-преподавательского состава, сотрудников и студентов ВУЗов в конференциях, симпозиумах, семинарах и круглых столах, проводимых в Российской Федерации и Китайской Народной Республике;
- прохождение повышения квалификации и кратковременных стажировок для представителей профессорско-преподавательского состава ВУЗов;
- разработка и реализация совместных образовательных программ и программ включенного обучения;
- привлечение в учебный процесс для чтения лекций по специальным предметам ученых и специалистов ВУЗов-партнеров;

в области исследований:

- экологическое земледелие на базе «умных» роботизированных технологий;
- пищевая наука и разработка технологий создания продуктов питания;
- исследования по редактированию генов и технологии молекулярного разведения;
- иные взаимно интересные технологии сельского хозяйства.

Статья 5

ВУЗы признают, что все визиты профессорско-преподавательского состава и приемы студентов будут осуществляться в соответствии с требованиями визового режима Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

Статья 6

Настоящий Договор носит безвозмездный характер и не предполагает взаиморасчетов по нему.

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы ответственными лицами ВУЗов путем заключения отдельных договоров.

Статья 7

ВУЗы обязуются регулярно информировать друг друга о реализуемых программах подготовки организуемых семинарах, коллоквиумах и научных симпозиумах. ВУЗы обязуются обмениваться публикациями, издаваемыми в результате проведения данных мероприятий без возникновения дополнительных расходов для получающей стороны.

Статья 8

Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Статья 9

Все изменения к настоящему договору должны быть одобрены сторонами в письменном виде.

Досрочное расторжение договора возможно в случае письменного уведомления, полученного не позднее, чем за 1 (один) месяц до расторжения настоящего договора и прекращения реализации действующих программ.

Статья 10

Настоящий договор составлен на английском, русском и китайском языках (в двух экземплярах на каждом языке). Каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Каждая Сторона хранит по одному экземпляру Договора на английском, русском и китайском языках. При разногласиях в толковании условий настоящего Договора, используется значение, определяемое по тексту на английском языке.

ПОДПИСАНО:



В.И. Трухачев
Ректор

ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация

127550, Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел. +7 499 976 04 80, +7 499 976 43 98
факс +7 499 976 29 10
e-mail: internatioanl@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

Москва, «27» апреля 2021

ПОДПИСАНО:



Бао Цзюнь
Ректор

Северо-восточного
сельскохозяйственного университета
г.Харбин, Китайская Народная
Республика
150030, Китайская Народная
Республика, г.Харбин, район Сяньфан,
ул.Чанцзян д.600,
Тел.: (+86-451) 55190969
Факс: (+86-451) 55190588
e-mail: igorneau@mail.ru
www.neau.edu.cn

Харбин, «27» апреля 2021 г.

AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION

between

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education

«Russian Timiryazev State Agrarian University»,

Moscow, the Russian Federation

and

Northeast Agricultural University

Harbin, the People's Republic of China

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy», represented by Rector Vladimir Ivanovich Trukhachev, acting on the basis of the Charter, and Northeast Agricultural University, represented by President Bao Jun, acting on the basis of the Law, desiring to develop cooperation in teaching and research, recognizing the value of education, cultural and scientific exchange between Higher Educational Institutions (further only HEI), having ascertained that there is a mutual interest for the establishment of a formal relationship, agree, after approval by their institutional authorities, to conclude this agreement on academic cooperation.

Article 1

The purpose of this agreement is to facilitate and to enhance academic cooperation between HEI and NEAU in the fields of research, postgraduate education, quality assurance, institutional development, information dissemination, and exchange of students, faculty and academic staff. Projects held within this agreement will be covered and approved by both parties via separate programs which are considered to be an integral part of this Agreement.

Article 2

Both parties shall endeavor to promote collaboration, through development and implementation of seminars, training courses or conferences involving faculty and/or students of the two parties as well as other parties, organization of academic mobility for faculty staff and students, and

exchange of scholarly publications and information in areas of mutual interest. Development and exchange of scholarly publications, implementation of seminars, training courses and conferences are conducted on the basis of separately settled agreements.

Article 3

Both parties will designate the responsible representatives in order to maintain mutual relationships.

Article 4

The parties have agreed that priority cooperation directions in educational sphere are:

in education:

- participation of both parties' academic staff and staff members and students in the conferences, symposia, seminars and meetings in the Russian Federation and the People's Republic of China;
- extended education and short-term trainings for both parties' academic staff;
- development and implementation of joint education programs and programs of inclusive education;
- participation of both parties' academic staff in studying process with lecturing on special subjects;

in research:

- ecological husbandry based on smart robotic technologies;
- food science and development of technologies of food making;
- genes editing research and molecular dilution technologies.
- cooperation on agricultural fields which both parties are interested in

Article 5

Both parties acknowledge that all visits of staff and admissions of certified students will be held according to visa regulations of the Russian Federation and the People's Republic of China.

Article 6

This Agreement is gratuitous and does not imply financial settlements on it.

All the projects within this Agreement that involve both parties funding must be agreed upon in advance by the persons in charge of the programs via separate agreement.

Article 7

Both parties will inform one another regularly about programs and courses, seminars, colloquia and scientific symposia organized at the respective party. Both parties will exchange relevant documentation and publications issued on these arrangements, without any charge from the receiving institution.

Article 8

The agreement becomes valid when signed and it remains in force during five (5) years.

Article 9

All changes in this Agreement content should be approved by both parties in writing.
A termination of the Agreement requires notification in writing not later than one (1) month before cancellation of the existing Agreement and cancellation of the existing programs.

Article 10

This agreement was created in 3 copies (in Chinese, Russian and English), being equally valid.

FSBEI HE Russian Timiryazev
State Agrarian University,
Moscow, The Russian Federation

Vladimir I. Trukhachev
Rector



Moscow, «27» 04. 2021

49, Timiryazevskaya st., Moscow,
127550, The Russian Federation
tel. +7 499 976 04 80, +7 499 976 4398
fax +7 499 976 29 10
e-mail: international@rgau-msha.ru

www.eng.timacad.ru

Northeast Agricultural University
Harbin, the People's Republic of China

Bao Jun
President



Harbin, «27» 04. 2021

No. 600 Changjiang Road, Xiangfang District,
Harbin, 150030, The People's Republic of
China
Tel +86-451-55190596
Fax +86-451-55190588
Email: chiyong007@126.com
www.neau.edu.cn

东北农业大学（中华人民共和国，哈尔滨）
与联邦国立预算内高等教育机构《俄罗斯国立农业大学-莫斯科季米里亚泽夫农业科学院》（俄罗斯联邦，莫斯科）
学术合作协议

以包军校长为法人代表的中国东北农业大学根据法律规定，与以弗拉基米尔·伊万诺维奇·特鲁哈切夫校长为法人代表的联邦国立预算内高等教育机构《俄罗斯国立农业大学-莫斯科季米里亚泽夫农业科学院》，以下简称双方，为开展教学、科研、学历互认、文化和学术交流等领域合作签订协议如下：

第一条

签署本协议的目的是在科研、提升专业技能、提高教学质量、学校发展、信息共享、教师和学生互派领域加强双方的学术合作。在本协议框架内，双方将签署单独的补充协议，用以协商并确定开展的活动。补充协议是本协议不可分割的一部分。

第二条

双方应致力于开展如下合作：在双方感兴趣的领域研究和交换学术期刊，组织教师和学生开展学术交流，在其他感兴趣的领域举办由双方教师和（或）学生参加的研讨会、教

学课程和国际会议。研究和交换学术期刊，举办研讨会、教学课程和国际会议需签署单独的补充协议。

第三条

为开展本协议的合作，双方应指定负责人。

第四条

双方确定如下优先发展的合作领域：

在教育领域

- 在中华人民共和国和俄罗斯联邦组织双方的教师、科研人员和学生参加国际会议、座谈会、研讨会和圆桌会议；
- 对双方教师代表开展专业技能培训和短期进修；
- 制定和实施联合教育项目和包含教育的项目；
- 邀请对方大学的学者和专家参与教学过程，进行专业课程讲授；

在科研领域

- 在智能机械技术基础上的生态农业；
- 食品科学和生产食品的工艺研究；
- 开展基因编组和分子繁殖的研究；
- 在双方感兴趣的农业领域开展合作。

第五条

双方明确，将根据中华人民共和国和俄罗斯联邦签证制

度的要求，实施教师和学生交流。

第六条

本协议具有无偿性的特点，并且无需进行相互清算。

在本协议框架内开展的，对双方产生财务影响的所有活动，应通过签署补充协议的方式，提前由双方负责人商定。

第七条

双方应定期交换举办研讨会、学术讨论会、科研座谈会的信息。双方应在对获取方不产生补充费用的条件下，交换涉及上述活动的出版物。

第八条

本协议有效期五年，自签字之日起生效。

第九条

本协议的所有修改应获得双方批准，并以书面形式书就。双方有意终止本协议，应至少在终止本协议和正在实施的项目前一个月，以书面形式通知对方。

第十条

本协议用中、俄、英文书就，一式两份，具有同等法律效力，双方各持一份。在本协议中由于语言翻译之差而产生的分歧，均以英文意义为准。

签字:

包军

东北农业大学校长
中国，哈尔滨



签字:

弗拉基米尔·伊万诺维奇·特
鲁哈切夫

俄罗斯国立农业大学校长
俄罗斯，莫斯科



地址：中国黑龙江省哈尔滨市香坊
区长江路 600 号，150030

电话：(+86-451) 55190969

传真：(+86-451) 55190588

邮箱：igorneau@mail.ru

网址：www.neau.edu.cn

地址：俄罗斯莫斯科市季米里亚
泽夫大街 49 号，127550

电话：+74999760480，

+74999764398

传真：+74999762910

邮箱：internatioanl@rgau-msha.ru

网址：www.timacad.ru

日期： 20 年 月 日 哈尔滨

日期： 20 年 月 日 莫斯科